

关于财富的形成 和分配的考察

[法] 杜 閣著



商 务 印 书 馆

关于财富的形成和 分配的考察

〔法〕杜 閣 著

南开大学經濟系 譯
經濟學說史教研組

商 务 印 书 館

1961年•北京

A. R. J. Turgot
**RÉFLEXIONS SUR LA FORMATION ET LA
DISTRIBUTION DES RICHESSES**

1770

根据紐約麦克米倫图书公司 (The Macmillan Co.) 1898 年出版的 威廉·詹姆斯·艾希利 (W. J. Ashley) 所編《經濟名著丛书》英譯本 “Reflections on the Formation and the Distribution of Riches” 譯出。

关于财富的形成和分配的考察

〔法〕杜蘭著

南开大学經濟系經濟學說史教研組譯

商 务 印 书 馆 出 版

北京东总布胡同 10 号

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

中 国 人 民 大 学 印 刷 厂 印 装

統一书号 4017·33

1961 年 9 月 1 版

开本 850×1168 1/32

1961 年 9 月北京第 1 次印刷

字数 48 千字

印张 3 2/16

印数 1—3,500 册

定价 (9) 0.46 元

譯 序

杜閣(1727—1781年)是十八世紀後半叶法國資產階級經濟學家、政治活動家。他是當時重農學派的一個重要代表人物；就他的基本理論來說，雖然跟重農學派創始人魁奈相同，但在許多論點上却比魁奈的看法進了一步。杜閣的學說更顯明地反映出從封建主義的內核中脫生出來的資本主義社會的要求。馬克思曾經寫道：“在重農主義派中更激進的頭腦，尤其是杜閣，卻完全蔑視這個外觀（指封建社會的外觀——引者），並且把重農主義體系當作滲透入封建主義社會內部的新的資本主義社會來敘述。”^①正是因為這樣，杜閣在他的經濟著作中，才能够修訂魁奈的若干論點，並把它們向前發展。因此，馬克思認為，“在杜閣手上，我們看見了重農主義學說的最高發展。”^②

杜閣出身於一個接近工商業大資產階級的貴族家庭，少時受過長期的神學教育，後來充當過某僧院副院長，直到1751年初，才決定放棄僧職，改任司法行政方面的工作。這個突然轉變的原因，據杜閣自述，是由於他不願意一生戴着這個假面具。杜閣對經濟問題的研究，實與他的官職生活有密切關係。從1761至1774年間，他被任為法國里摩日州長。在其任職的期間，曾經進行許多重大改革，以求初步實現他的重農主義主張。也正是在這個期間，他寫成了著名的《關於財富的形成和分配的考察》一書（1766年）。1774年路易十六即位後，他一度出任海軍大臣，不久又調為財政

① 參看馬克思：《剩餘價值學說史》第1卷，三聯書店1951年版，第43頁。

② 同上書，第51頁。

大臣。在将近两年的財政大臣任內，他促进了国内谷物的自由貿易，实行了以賦稅代替徭役，規定了特权階級亦須納稅，并大胆地廢除了行会組織。所有这些改革只是杜閣所拟訂的整个計劃的一些初步措施；但是，仅仅是这些初步措施，就引起了王室和特权階級的不滿和反对，結果使这个重农主义者当权不到两年就下台了。随着他在政治上的失势，他的許多改革也逐漸地被廢止了。从此以后，杜閣便把精力主要放在自然科学的研究上。

杜閣的最重要的經濟著作，就是《关于財富的形成和分配的考察》一书。在本书中，他發揮了重农主义的基本原理。他在叙述商业的起源之后，論証了魁奈关于农业是財富的唯一泉源的观点。魁奈把社会划分为农业階級（生产階級）、工业階級（非生产階級）和土地所有者，杜閣加以补充，在农业階級和工业階級中又区分出資本家和雇佣工人。他把自由竞争的原則推广到劳动者和企业家的关系上，从而提供了当时最完备的工資理論。杜閣不仅把工資归結为最低限度的生活資料，而且詳尽地說明了其所以如此的道理。其次，杜閣發揮了重农学派的淨产品學說。他虽然也錯誤地把淨产品（产品价值超过它的生产費用的余額）說成是自然界的賜予，但是他同时強調这是土地賜予耕作劳动的，实际上是劳动利用自然生产力的結果。在这里，他所說的自然賜予的农产品，正如馬克思所說“秘密地轉化为农业劳动者的剩余劳动”。在土地同劳动者分离的情况下，它被土地所有者无偿地占有了。从这里可以看出，在农业範圍內，杜閣正确地理解了剩余劳动所創造的剩余价值，不过他是在具体劳动形态上来理解剩余劳动的。

从上述的观点出发，杜閣在他的这部著作中，先后論述了各种耕作方法的变迁，交換和貨幣的性质以及資本的运用方法等等，从而創立了所謂“单一地租稅”的理論。此外，对“貿易自由”和“企业自由”的呼吁，自始至終貫穿在杜閣的这部著作中。很明显，这就

是新兴的资产阶级的代言人，在創造资本主义基础的条件方面，对当时的封建专制国家所提出的直接要求。

从这部著作的内容看来，杜閣对于重农主义的观点，确实作了进一步的发展。他没有用封建主义的成见来观察资本主义关系，这使得他能够更好地理解资产阶级社会里的各种经济现象。然而，因为缺少科学的价值理论为其基础，所以对各种经济现象所作的论述，虽然提供了一些很有价值的见解，但同时却不能不暴露出许多缺点和错误。这里我们可以看出，没有科学的价值理论作为指南，就不可能对资本主义生产方式作出正确的分析。

本书在解放前曾由商务印书馆翻译出版，现根据英国经济学教授艾希利所编《经济名著丛书》中的英译本重译，其中除这部著作的全文，还包括了反映杜閣经济观点的一些信札的摘要。英译者在书前写有序文一篇，对杜閣生平和原书的版本源流有所介绍，我们把它一并译出，供读者参考。我们翻译本书的主要目的，是为了供学术工作者研究古典经济理论尤其是重农学派经济理论之用的。在译文方面，如有不妥之处，希读者指正。

南开大学经济系

经济学說史教研組

1961年9月

目 录

英譯本序	8
杜邦導言	15

关于財富的起源^①和分配的考察

第一节 在平均分配土地、使每个人只拥有維持他自己生活所必需的土地这个假定下，是不可能商业的	17
第二节 上述假定情况从来没有存在过，即使有也不可能继续下去。土壤的差别和需要的多样性导致了土地产品和其他产品的交换	17
第三节 土地产品必須經過較長的和艰苦的制作过程才能滿足人类的需要	18
第四节 这种种制作过程的必要性产生了以土地产品交换劳动的现象	19
第五节 生产原料的农人比从事原料加工的工匠更为重要。农人是劳动流通的第一个发动者；他就是使土地生产出一切工匠的工资的人	20
第六节 工人的工资，由于工人们相互間的竞争，只限于他的生活資料。他所得到的仅能維持他的生活	21
第七节 唯有农人的劳动才能生产出超过劳动工资以外的东西。因此，他是一切財富的唯一源泉	21
第八节 社会首先被划分为两个阶级：一个是生产阶级，也就是土地耕种者阶级；另一个是薪金阶级，也就是工匠阶级	22
第九节 在最初的时代里，还不能把土地所有者和耕种者区别开来	22

① 按本书法文原名为«Réflexions sur la Formation et la Distribution des Richesses», 英譯本将“formation”一字两譯, 此处譯为“起源”(“origin”), 它处皆譯为“形成”(“formation”)。——譯者

第十节 社会的进步：一切土地都有了主人	23
第十一节 土地所有者开始能够把耕种劳动交由雇用的耕种者 来负担	23
第十二节 产权分配的不平等；使这种现象必然发生的原因	24
第十三节 这种不平等的后果：土地耕种者和土地所有者分离 开来	25
第十四节 土地耕种者和土地所有者之间的产品分配。净产品 或收入	25
第十五节 社会再被划分为土地耕种者、工匠和土地所有 者三个阶级，或生产阶级、薪资阶级和可以自由支配的 阶级	26
第十六节 两个劳动的或不能自由支配的阶级之间的类似点	26
第十七节 两个劳动阶级的主要区别	26
第十八节 这种区别就是他们被区分为生产的和不生产的两个 阶级的理由	28
第十九节 土地所有者怎样能从他们的土地里提取收入	28
第二十节 第一种方法：由那些接受工资的人来耕种	28
第二十一节 第二种方法：由奴隶来耕种	29
第二十二节 利用奴隶来耕种的方法不能在大型社会中继续实行	30
第二十三节 随着真正所谓奴隶制度而来的是人被束缚在土地 上的制度	30
第二十四节 领地制度接替了人被束缚在土地上的制度，奴隶 变成土地所有者。第三种方法：让渡土地以换取一种定额的 报酬	31
第二十五节 第四种方法：对分佃耕制	31
第二十六节 第五种方法：土地的包租或出租	32
第二十七节 最后的这种方法是最方便的方法，不过采用这种 方法应以地区已属富庶为先决条件	33
第二十八节 扼要重述各种使土地提供收益的方法	33
第二十九节 论一般的资本，并论货币的收入	34
第三十节 论商业中黄金和白银的用途	34
第三十一节 商业的由来。商品的评价原则	35

第三十二节 现行价值在商品交换中是怎样成立的	36
第三十三节 商业使每种商品都有一种对其他各种商品来说的 现行价值；因此，每种商品都是一定数量的各种其他商品的 等值物，可以把它当作代表各种其他商品的一种担保品	37
第三十四节 每种商品都可以用来作为衡量所有其他商品的价 值的尺度或共同标准	37
第三十五节 并非每种商品都是一种同等便利的衡量价值的尺 度。因此，实际上人们就必然优先选择那些在质量上不易发 生重大差别，从而其价值主要是与数目或数量相关联的商品	38
第三十六节 价值和数目或数量之间缺少确切的一致性的那种 情况已由一种平均估价予以弥补，这种平均估价变成了一种 理想的货币	39
第三十七节 举例说明变成为表达价值的一种理想方式的这些 平均估价	40
第三十八节 每种商品都是代表一切商品的一种担保品；但在 实用上这种商品是否方便则取决于它是否容易转运，是否容 易保存而不变质	40
第三十九节 每种商品都具有货币的两种基本属性，即衡量一 切价值和代表一切价值的属性；在这一意义上，每种商品都 是货币	41
第四十节 反过来说 一切货币基本上也都是商品	41
第四十一节 各种不同的物品都可以而且实际上已经作为通常 的货币	42
第四十二节 金属，尤其是黄金和白银，比其他任何物质更适 宜于这种目的；理由的说明	42
第四十三节 由于自然之理，黄金和白银构成了货币，而且构 成了具有普遍性的货币；这件事与一切习俗和一切法律都不 相干	43
第四十四节 使用别种金属来达到这种目的只不过是辅助性的 措施	44
第四十五节 把黄金和白银当作货币来使用，这便提高了它们 作为物资的价值	44

第四十六节 黄金和白銀与其他商品对比以及二者互相对比的 价值的变化	44
第四十七节 用货币支付的习俗产生了买主和卖主之間的区别	45
第四十八节 使用货币的实践大大促进了不同社会成員之間各 种不同劳动的分工	46
第四十九节 关于积累起来作为資本的年产品的儲备	46
第五十节 可动的財富。货币的积累	46
第五十一节 可动的財富是一切有利可图的事业不可缺少的先 决条件	47
第五十二节 农业方面垫支的必要性	48
第五十三节 土地在沒有被耕种以前所提供的第一批垫支	48
第五十四节 牲畜甚至在土地尚未被耕种以前就早已成为可动 的財富	49
第五十五节 农业方面的另外一种可动的財富和垫支：奴隶	49
第五十六节 可动的財富对土地本身有一种交换价值	50
第五十七节 土地的价值是按照收入对其所交换的可动的財富 的数量或价值的比例来評定的；这种比例就是所謂土地价格 的比数	50
第五十八节 每一笔货币資本，或每一笔价值的总数。無論它 是什么，都是一块生产着等于这一总数的若干分之一的收入 的土地的等值物。資本的第一种运用方法。买进一份田产	51
第五十九节 货币的另一种运用方法，用作制造业和工业方面 的垫支	52
第六十节 进一步說明工业企业中各种資本垫支的运用，資本 的收回及其应当产生的利潤	53
第六十一节 工业中的薪資阶级再划分为資本家性質的企业家 和單純的工人	54
第六十二节 另外一种运用資本的方法，用作农业企业的垫支。 关于农业企业中資本的用途，資本的收回及其必不可少的利 潤的說明	55
第六十三节 农业方面資本家性質的企业家之間的竞争規定了 地租的現行价格。大規模的农业經營	56

第六十四节 资本家性质的企业家的缺少使农业局限于小农场 经营	56
第六十五节 土地耕种者阶级再划分为企业家或农业经营者和 单纯的工资劳动者，无论后者是雇工或是散工	57
第六十六节 资本的第四种运用方法，用作商业企业的垫支。 在商品生产者和消费者之间必须有真正所谓的商人居间贸易	57
第六十七节 各种不同等级的商人。他们全体有这样一个共同 点：他们是为了卖出而买进，他们的业务全靠种种垫支来进 行，这些垫支必须带着利润收回来，以便再度投入企业中去	59
第六十八节 货币流通的真义	60
第六十九节 在黄金和白银没有进入商业领域之前，一切经济 事业，特别是制造业和商业，不会不受到极端的限制	61
第七十节 由于资本也象劳动和辛勤一样，对于一切经济事业 都是必要的，所以勤劳的人乐于同那为他提供所需资金的资 本家共同享受他的企业利润	62
第七十一节 资本的第五种运用方法：放债取息。贷款的性質	62
第七十二节 关于贷款取息的错误观念	63
第七十三节 对烦琐哲学家的理论的驳斥	63
第七十四节 货币利息的真正基础	65
第七十五节 对一种反对意见的答辯	66
第七十六节 利率象一般商品的价格一样，只应决定于交易过 程	68
第七十七节 在商业中，货币有两种不同的评价：一种是表达 我们为了取得各种商品所付出的货币数量，另一种是表达一 笔货币与它根据商业行为而得到的利息之间的关系	68
第七十八节 这两种评价互不相干，而且是由一些十分不同的 原则所支配的	69
第七十九节 在评定货币对商品的价值时，评价的主体是被看 作金属的货币。在评定货币的“比数”的价值时，评价的主体 则是某一特定时期中货币的效用	70
第八十节 利息的价格直接取决于借款人的需求与贷款人的供 给二者之间的关系；这种关系主要取决于通过收入和年产品	

的儲蓄而积累起来作为資本的可动的財富的数量，不論这些資本是以貨幣形式，还是以任何其他在商业中具有价值的动产的形式存在均	71
第八十一节 一个民族的節約精神可以不断地增加各种資本的总額；奢侈浪費則不断地傾向于消灭它們	72
第八十二节 利率的下跌証明，一般說来，在欧洲節約比奢侈占优势	72
第八十三节 扼要重述运用資本的五种不同方法	73
第八十四节 运用貨幣的各种不同方法之間的相互影响	73
第八十五节 投入土地的貨幣所带来的收入理应是最少的	73
第八十六节 用在貸款方面的貨幣所带来的收入，理应用等量資本从田产上得到的收入多一些	74
第八十七节 投入农业、制造业和商业的貨幣所带来的收入，理应用貸款利息多一些	74
第八十八节 然而这种种不同的运用方法所产生的各种成果，彼此之間是互相限制的，而且，尽管它們彼此并不相等，它們却保持着某种平衡	7
第八十九节 貨幣的現行利息是一种寒暑表，我們可以借此判断各种資本的多寡；它是衡量一个国家能使它的农业、制造业和商业发展到什么程度的尺度	76
第九十节 貨幣的利率对于一切有利可图的企业的影響	76
第九十一节 一个国家的总財富包括：第一，全部田产的淨收入乘以地价率；第二，国内現存全部可动的財富的总和	77
第九十二节 作貸款用的資本不能計算在这一总額之內，否則就是把它計算两次	78
第九十三节 在社会的三个階級中，資本家性質的貸款人应当列入哪一个階級	79
第九十四节 資本家性質的貸款人，就他本身來說，属于可以自由支配的階級	80
第九十五节 貸款人提走的利息，就他能加以运用的方法來說，是可以自由支配的	80
第九十六节 就国家可以无害地拿走一部分利息来满足它的需	

要这一意义来说，货币的利息不是可以自由支配的	81
第九十七节 反对的意见	82
第九十八节 对这种反对意见的答复	82
第九十九节 除了土地的净产品以外，一个国家里不存在任何 真正可以自由支配的收入	83
第一百节 土地还提供了现存的全部可动的财富或资本，而这 些东西只是由每年节省下来的一部分土地产品形成的	84
第一百零一节 虽然货币是储蓄的直接主体，而且可以说是资 本正在形成时的第一批原料，金属货币却只是资本总额中一 个几乎微不足道的部分	85

附 录

杜閣书信摘录

(1) 1766 年 7 月 23 日杜閣致休謨书	87
(2) 1766 年 8 月 5 日休謨致杜閣书	88
(3) 1766 年 9 月 7 日杜閣致休謨书	88
(4) 休謨致杜閣书(未注明日期)	89
(5) 1767 年 3 月 25 日杜閣致休謨书	91
(6) 1766 年 12 月 9 日杜閣致杜邦书	94
(7) 1770 年 2 月 2 日杜閣致杜邦书	95
(8) 1770 年 2 月 20 日杜閣致杜邦书	95
(9) 1770 年 3 月 23 日杜閣致杜邦书	96
(10) 1769 年 7 月 10 日休謨致莫雷累书	96

英譯本序

安·罗伯特·雅克·杜閣，奧利男爵，1727年8月10日生于巴黎。他是諾曼底一家旧貴族家庭的苗裔；这一家庭一連两三代都为国家提供过得力的行政官吏；他的祖父做过州长；他的父亲担任过司法方面的高级职务，而且还一度作为行会会长主持过巴黎市政府。他在路易书院和布勒西书院受早期教育；后来，由于作为一个幼子注定要从事教会工作，便轉入圣沙尔比斯神学院研究神学，于1747年获神学士学位。1748年，他获准进入索尔滂恩修道院为院士；1749年12月，当选为1750年的名誉副院长。1751年初，他改变了计划，决心从事司法和行政工作。1752年1月，他被任命为代理檢察长；同年12月，任巴黎市議會参議員；1753年3月，任衡平法院裁判长。在这以后的八年中，他的职务主要是在司法方面；不过在1755年和1756年，当商务监督古尔内巡視法国南部和西部的时候，他曾伴随古尔内进行視察。

1761年8月，杜閣被任命为里摩日州长；直到1774年年中为止，他都担任这一职务。在他的任职期間，他改革了丁稅的征收方法；以貨幣繳納賦稅的方式代替了徭役制的强迫劳动；在里摩日州境內允許谷物自由流通，并且建立了一种救济貧民的制度。在他偶尔到巴黎的几次訪問中，和大卫·休謨（1763—1766年的英国駐法大使館秘書）建立了友誼关系，并且結識了亚当·斯密（自1765年圣诞节到1766年10月斯密曾客居巴黎）。就是在1766年那一年內，杜閣写下了这本《关于財富的形成和分配的考察》（詳見下文）。

路易十六即位时，杜閣应邀参加了新成立的革新內閣。在海

軍部供职一个很短的时期(1774年7月20日到8月24日)以后,就被任命为財政大臣。他在短短两年中的政績在法国历史上成为最負盛名的插曲之一。他的最重要的措施是:开放国内谷物自由貿易;以各特权阶级也要繳納的一种賦稅代替徭役制度;取消手工业同业公会。杜閣的政令引起了貴族、官吏和一切对于維持现状感兴趣的人的最坚决的反对;路易十六听从朝臣和皇后瑪麗亞·安东尼特的劝告,于1776年5月12日罢免了杜閣的职务。他的一切措施随即被撤銷,直到法国大革命时代才由立法机关予以恢复。在退休的年代里,杜閣专心致力于写作;1781年3月18日,他与世长辞了。

杜閣在生前所发表的經濟著作,除了《关于財富的形成和分配的考察》这本书以外,好象只有1755年写的《关于商业方面的重要問題》(这个书名是根据塔克的英譯本翻譯出来的)和1756年《百科全书》所载的两篇論文,一篇是《市集与市場》,另一篇是《基金》。可是他却撰写过許多关于各种經濟問題的备忘录,其中有些是他对上司提出的有关里摩日州治理情况的报告;他还向公众发表过許多傳聞文件和其他文件,說明和論証他在里摩日州长任內所采取的各种革新措施的理由;他在財政大臣任內所頒布的各项政令,前面都有有关原則的詳尽解釋。这一切文献連同他在1759年所写的《古尔內頌》,都已經在杜邦·德·奈木尔主編的《杜閣文集》(共九卷,1809—1811年陸續出版)中发表了。1844年,德尔和杜薩把杜閣的另外几篇文章加添进去,增訂了这部《杜閣文集》,以两卷本的形式作为吉劳敏主編的《主要經濟学家著作集》的一部分,再版发行。《经济学小丛书》中有1889年罗宾諾編纂的一卷书,标题是《杜閣:政績和經濟論文》,其中包括《关于財富的形成和分配的考察》、《古尔內頌》、《廢除徭役制度的文告》和《取消手工业同业公会的文告》。在沃克·史蒂芬斯所著《杜閣的生平和著作》(1895

年出版)一書里,我們可以找到《古爾內頌》和許多從杜閣著作中摘錄出來的各種各樣的摘要的譯文。

關於杜閣的傳記,主要的來源是杜邦所寫的《關於杜閣生平及其著述》(1782年出版)。杜閣的友人康多塞於1786年所著《杜閣的一生》(此書已於1787年譯成英文)進一步提供了某些細節。在《政治學小辭典》第6卷里利佩特博士所寫的一篇文章中,我們可以找到一份有關杜閣的文獻的目錄,其中最著名的——著名是因為作者的地位崇高的關係——有里昂斯·德·拉維尼1870年在《十八世紀的法國經濟學家》中發表的論文、約翰·摩萊1877年在《評論雜誌》中發表的論文、里昂·薩伊於1887年所寫的杜閣傳略——這本傳略已於1888年由古斯塔夫·馬森譯成英文。在為數不多的對杜閣在法國歷史上應有的地位作出真正公正評價的著作中,讀者可參閱艾伯特·索雷耳所寫《歐洲與法國大革命》(1885年版)第1卷,第209—213頁。

《關於財富的形成和分配的考察》這本書是杜閣在1766年年底為兩位中國青年而寫的;這兩位中國學生這時已經在法國完成了學業,得到皇家的資助正要回到他們的祖國去。當時的法國經濟學家一般都認為中國是開明政治的策源地(參閱德·托克維爾的《舊政體》,第3卷,第3章);人們都希望這兩位中國青年能夠讓他們歐洲東道主不斷地了解中國的內部情況。杜閣曾向他們提出一系列的問題請求解答,因此,他寫出這本書,以便他們能夠更好地領悟這些問題的旨趣之所在(參閱本書附錄中摘錄6)。1769年,他接受了杜邦·德·奈木爾的一再請求——當時杜邦正在主編重農學派的機關刊物《公民評論》,經常缺乏稿件——把這本書的手稿交給他付印。這部稿子是在《公民評論》1769年11月號、12月號和1770年1月號發表的;不過實際上直到1770年1月、2月和4月才發行。

謝耳最近指出（詳見他的《杜邦·德·奈木尔和重农学派》，1888年版第126—129頁和他为《经济学家学报》1887年7月号所写的一篇論文）：杜邦並沒有征得杜閣的同意就自作主張地在好几个方面修改了杜閣的原作。在第17节（第27頁）中，他把“人类习俗”的“人类”这个形容詞以及“民法”的“民”这个形容詞都刪掉了；并且在原著“即使他們已經不再亲自耕种这些土地”这句话后面加上了这么一句：这是作为原始农业垫支的一种代价，通过这种垫支，他們使这些土地能够由人們来耕种，这笔垫支可以說是和土地結合在一起了。杜邦还把杜閣原著关于由奴隶来耕种土地的那一节（第21节）改为三节；他增添的部分（比杜閣的原稿要长一些），不仅強調奴隶制度在道德方面的罪恶，而且还认为奴隶劳动甚至对奴隶主也沒有好处；在原著第55节的标题和开头的几句话中，杜邦把奴隶是一种可动的財富这一論点也整个刪掉了。杜閣对于这种改窜行为感到异常煩惱（參閱本书附录中摘录7和摘录8），因而及时地提出抗議，以免杜邦再擅自窜改第三期付印的原稿。可是杜邦对于原著第78节关于儲蓄是資本的源泉的那段文字仍不肯不加批判地放它过去，因此，他在后面附上了一段冗长的注解，坚持这样一种看法：“資本的形成来自从收入中節約开支的部分比来自明智地运用开支的部分要少得多”（參閱本书附录中摘录9）；他还加上了一两段其他无事自扰的注解。在全部原著里，在許多細微的地方，杜邦都修改了原作者的笔調。

杜閣坚持在不久就要发行的《关于財富的形成和分配的考察》单行本中，正文必須加以校正，并且必須刊載由他本人撰拟的一张勘誤表。这件事倒是办到了，可是据謝耳說，这次总共只印了一百到一百五十本，而且差不多連一本也沒有被保存下来。1788年发行的一种修正本也同样地稀少。最奇怪的是：当1808年杜邦編纂杜閣的《文集》的时候，他竟大胆地把《公民評論》的老版本拿出来